

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: лето 2018 года

Номер вопросника: 8272

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשע"ח, 2018

מספר השאלון: 8272

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и общая литература

для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

Указания экзаменуемым

- а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.
- б. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике два раздела.
Раздел первый: поэзия (поэзия второй половины 20 века на тему "израильское общество – между переломом и срастанием") – $2 \times 25 = 50$ баллов
Раздел второй: внеклассное чтение – $1 \times 50 = 50$ баллов
Всего – 100 баллов

Оба раздела являют **обязательными**.

Ответьте на вопросы согласно указаниям:

на два вопроса из первого раздела (поэзия)

на один вопрос из второго раздела (внеклассное чтение).

- в. Разрешенный вспомогательный материал:

- (1) Список произведений.
(2) Словарь по выбору экзаменуемого.

- г. Особые указания:

- (1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.
(2) Нельзя приводить примеры к разным ответам из одного и того же произведения.
(3) Пишите разборчивым почерком, соблюдайте грамматические правила.
(4) Экзаменуемым интернам: необходимо приложить к экзаменационной тетради список изученных произведений. Экзаменуемым экстернам и "мишне": список произведений будет выдан.

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה

של המאה ה-20 בנושא "החברה הישראלית –

בין שבר לאיחוי") – $(25 \times 2) = 50$ נקודות

פרק שני: ספרי קריאה –

$(50 \times 1) = 50$ נקודות

סה"כ – 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימת יצירות.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

- ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה תשובות

שונות.

(3) שים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי

הדקדוק.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת

הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ולנבחני משנה:

תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטייטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).
רשום "טייטה" בראש כל עמוד טייטה. רישום טייטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте **только** на отдельных страницах экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

ב ה צ ל ח ה !

Вопросы
Раздел первый – поэзия
(поэзия второй половины 20-го века
на тему "израильское общество – между переломом и срастанием" (50 баллов)

Ответьте на два из вопросов 1-6 (за каждый вопрос – 25 баллов).

1. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אל בית סבי באו תימנים ממחנה יוסף
ישבו ושתקו
כשאחד שר השני חכה
כך גדלתי בין נהמה
לשתיקה
עכשו התקינו לאבי טלפון והוא יושב
ומחכה לצלצל
שמונים שנה שתק שתקו אבותיו
עכשו הוא רוצה שיקשיבו לדבריו

Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста различные смыслы мотива молчания, нашедшие свое выражение в этом стихотворении.

2. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

מִתַּחַת לִפְנֵי הָאָדָמָה / אלי אליהו

וְיָמָה לַעֲשׂוֹת שְׂאֲצָלִי
הַנְּתוּחַ הַצָּלִיחַ וּבְגִיד
מִתָּה. וְלֹא נֹתֶרָה
אֶלָּא הַמוֹסִיקָה שֶׁהָיָה אָבִי
שׁוֹמֵעַ בְּתַחֲנוּת הַבּוֹשָׁה,
כְּשֶׁהִמְתִּין בְּחִנּוּן הַתַּת־מְרֻקָּעִי,
לְקַחַת אוֹתִי אֶל צָבָא הָעָם
בְּדֶרֶכָּה לְעַבֹּדָה.

וְלֹא אֲשַׁכַּח לְעוֹלָם
אֶת עֶצֶב יְדוֹ הַמְּגֻשָּׁשׁת
אַחֵר הָעֵבְרִית, לְהַחֲלִיף מֶהָר,
לְפָנַי שְׂיוּצָאִים וְעוֹלָיִם
מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה.

Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста вклад выражения "תחנוות הבושה" в раскрытие смысла стихотворения.

3. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

וְהִגִּירַת הוֹרִי / יהודה עמיחי

וְהִגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
דָּמִי מִמָּשִׁיךְ עֲדִיו לְשִׁקְשִׁק בְּדַפְנוֹתִי
גַּם אַחֵר שֶׁכֶּבֶר הֵנַח הַכְּלִי עַל מְקוֹמוֹ.
וְהִגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
רוּחוֹת זְמַן רַב עַל אֲבָנִים.
הָאֲדָמָה שׁוֹכַחַת צַעֲדֵי דוֹרָכִים בָּהּ.
גּוֹרֵל נוֹרָא. קִטְעֵי שִׁיחָה אַחֵר חֲצוֹת.
הַשֹּׁג וְנִסְיָגָה. לִילָה מְזֻכֵּר וְיוֹם מְשֻׁפָּח.
עֵינֵי שֶׁהִסְתַּכְּלוּ זְמַן רַב לְתוֹךְ מִדְּבַר גָּדוֹל
וְנִרְגָּעוּ מֵעַט. אִשָּׁה אַחַת. כָּלְלִי מִשְׁחָק
שֶׁלֹא הִסְבִּירוּ לִי הֵיטֵב. חָקִי כָּאֵב וְכֹבֵד.
עוֹד עֹכְשׁוֹ לִבִּי, בְּקִשִּׁי יִשְׁתַּכֵּר
בְּלֶחֶם אֶהְבֵּתוֹ הַיּוֹמִיּוֹמִית. הוֹרִי בְּמוֹ הִגִּירָתָם.
עַל אִם הִדְרָךְ, בָּהּ אֲנִי תָמִיד יְתוֹם בְּלִי אִם,
צָעִיר מִדִּי בְּשִׁבִּיל לְמוֹת, זָקֵן מִדִּי לְמִשְׁחָקִים.
וְעֵיפוֹת חוֹצֵב וְרִיקָנוֹת הַמְחַצֵּבָה בְּגוֹף אֶחָד.
אַרְכֵּאוֹלוֹגִיָּה שֶׁל עֵתִיד, בְּתֵי נִכּוֹת
שֶׁל מָה שֶׁלֹא הָיָה. וְהִגִּירַת הוֹרִי
לֹא נִרְגָּעָה בִּי, וַיַּעֲמִים מָרִים לְמַדְתִּי
שְׁפוֹת מְרוֹת לְמַעַן שְׁתִּיקָתִי
בֵּין הַבָּתִּים, אֲשֶׁר דּוֹמִים לְאֲגִיּוֹת תָּמִיד.
וְכֶבֶד עוֹרָקִי וְגַם גִּידִי כִסְבֵּךְ
שֶׁל חֲבָלִים שֶׁלֹא אֶתִּיר. וְאַחֲר־כֵּן
מוֹתִי וְסוֹף לְהִגִּירַת הוֹרִי.

Предложение "וְהִגִּירַת הוֹרִי לֹא נִרְגָּעָה בִּי" повторяется в стихотворении три раза.

Объясните вклад этого повтора в раскрытие смысла стихотворения.

4. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוֹצֶה לִדְעַת מָה הָיָה פֶּה פֶּעַם בְּמָקוֹם הַזֶּה
לִפְנֵי הַכָּבִישׁ וְהַבָּתִּים וְאֵילָנוֹת הַסֶּרֶק?
חֹל הָיָה פֶּה פֶּעַם בְּמָקוֹם הַזֶּה, חֹל בְּתוֹלִי
וְסִבְתָּ הָיְתָה הוֹלֶכֶת פֶּה מִתַּחַת לַשִּׁקְמָה
וְצִפְרִים הָיוּ תוֹקְעוֹת מִקוֹרֵיהֶן בְּפָרִי הַלֵּא מוֹגֵן
וּמִצִּיצוֹת מַעַל רֹאשָׁה אֶת צִיּוּצֵי הַמֶּלֶחֶם הַנּוֹרָאָה מִכָּל –
הַמֶּלֶחֶם עַל שִׁטַּח הַמַּחֲיָה.
וְסִבְתָּ, עֲלָמָה תָמָה, חֲשֻׁבָה לִפִּי תָמָה
כִּי אֵלֹהִים הֵן סִמְפוּנִיּוֹת מְפֹלְאוֹת
לְכָבוֹד הַשַּׁחַר הַבּוֹקֵעַ מִחֲדָשׁ,
אוֹלֵי אֶפִּילוֹ לְכָבוֹדָה.
וְזֶה הֵבִיא אוֹתָהּ לְהִתְיָשֵׁב פֶּה, בְּמָקוֹם הַזֶּה –
וְאֵת הַשָּׂאָר אֶתָּה יוֹדֵעַ, בּוֹדָאִי.

У чириканыя птиц в этом стихотворении есть несколько смыслов.

Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста это утверждение.

5. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

נַעֲרָה מִן הַקְטָמוֹנִים (חֵתֶר־אוֹרֶךְ) / מִירֵי בֶן שִׁמְחוֹן

נַעֲרָה שְׁחוּרָה עִם חֲטָטִים בַּפָּנִים
עֲלִיזָה אֶלְפִּנְדְּרִי
בְּמָקוֹם שְׂנוּעֵד לְאֻנָּשִׁים אֲחֵרִים
מְכַבֶּסֶת אֶת בְּגָדֶיהָ
כְּמִי שֶׁעוֹשֶׂה הַטוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
אֲחֵר כֹּךְ תְּדִיחַ רִצְפָּה
וְתִתְקַן פְּרָחִים בְּאֶגְרֹטֶל
הִיא מֵתְאִימָה אֶת צֶבַע הַחֲלָצָה לְחֻצָּאִית
הִיא לֹא שָׁמָּה עַל הַחֲטָטִים בַּפָּנִים
הִיא שָׁמָּה עַל זֶה שֶׁכִּבְּהָ עָבָה שֶׁל "מִיָּק אֶפֶּ"
וְלֹא רוֹאִים כָּל כֹּךְ.
בְּכָל זְכוּתֶיהָ וְהַצְלָחוֹתֶיהָ לֹא תִלוּיּוֹת בָּזָה
הִיא מְקַפֵּידָה לְמַלֵּא אֶת חוּבוֹתֶיהָ לְפִי הַסֵּדֶר
וְאִמּוֹנָה הֵיטֵב עַל מִי "בְּסֵדֶר" מִי "לֹא בְּסֵדֶר".
מִדֵּי פַעַם יֵשׁ לָהּ הַתְּפָרָצִיּוֹת, אֲבָל בְּצִדָּק
בְּהִתְחַשֵּׁב בְּעֵבֶדָה שֶׁכָּל כֹּךְ הִרְבָּה אֲנָשִׁים לֹא יוֹדְעִים אֵיךְ לְהִתְנַהֵג
זֶה הַטֵּבַע שֶׁלָּהּ
הִיא לֹא סוֹבֶלֶת אֶת כָּל אֵלֶּה שְׂאוֹמְרִים שְׁטִיּוֹת
שְׂאִין לָהֶם טַעַם
וְשֶׁלֹּא שׂוֹמְרִים עַל הַכְּבוֹד שֶׁלָּהֶם
אִמָּא שֶׁלָּהּ מֵתָה מִהִתְקַף לֵב כְּשֶׁהִיָּתָה קִטְנָה
וְאִבָּא שֶׁלָּהּ שָׂרֵת בְּבֵית־סֵפֶר מְמַלְכֶּתִי דָּתִי עַל יַד הַבֵּית
הִיא אוֹהֶבֶת אֶת הָאֵח שֶׁלָּהּ יַעֲקֹב
שֶׁהִתְקַדֵּם בְּחַיִּים
וְהוּא אֲדַמִּינִיסְטֵרְטוֹר בְּמַחְלָקַת הַמֶּשֶׁק שֶׁל הָאוּנִיבֶרְסִיטָה
אֲחֵרָאֵי עַל כֹּךְ וְכֹךְ עוֹבְדִים
שֶׁמְקַבְּלִים אֶת הַמִּשְׁכָּרֶת מִיָּדוֹ וְנוֹתְנִים לוֹ כְּבוֹד.

היא פתבנית ומספיקה 120 מלים בדקה
העבודה זה הדבר הכי חשוב בשבילה בחיים
כל בקר ב־7:30 בדיוק רואים אותה בתחנה
(יש לה קביעות וגם הפנסיה שלה מסדרת).
בשעות הפנויות היא סורגת גובלנים
שקנתה בעיר העתיקה בשבת.
אשר מתקשר לפעמים מן המוסד
אבל היא לא מראה לו פנים כל כך
זה טוב בשביל שיידע שהיא רצינית
ושלא יחשב שהיא תסכים לפני החתנה.
לפעמים היא יוצאת עם אח שלה יעקב לסרט
מגלח למשעי ובנעלים מצחצחות
וכל השכונה רואה שהיא מבלה
והשם שלה נשאר נקי.
כלם בשכונה יודעים שעליזה היא בחורה ללא רבב
אומרת "שלום" ו"מה שלום הילדים"
יודעת לתפר ויושבת בבית
בחורה רצינית.
יום יבוא והמזל שלה יבוא גם כן
יבוא בחור לענין והיא תתחתן
ותוליד ילדים שיגדלו בעזרת השם
ויעריכו את האמא שלהם.

Можно ли, по вашему мнению, назвать это стихотворение стихотворением протеста?
Обоснуйте и проиллюстрируйте при помощи текста ваш ответ.

6. Ниже приведено стихотворение без названия (начинается словами "סְלִימָה אֶת דּוֹמַעַת" (Амиры Хес [אמירה חס]. Прочтите его и ответьте на следующий за ним вопрос.

סְלִימָה אֶת דּוֹמַעַת שֶׁם עֲדִין לֵיד הַפְּרִיז'יָדָר עִם בְּלוֹק הַקָּרָח עַל
הַעֲיָנִים שְׁלִי
זֶה הָיָה בְּצָרִיף הַפֶּחַ
שׁוּם קוֹסִם מְאָרֵץ עוֹצוּ לִי לָאֵן לְרוּץ לֹא בָּא
מְסֻמָּרֶת נִפְשִׁי שְׁלֹא תִפְרָח
עֲמֻדָּתִי לִידָד סְלִימָה וְלִילָה בְּמַעְבְּרָה חֲלָף מַעְלִינוּ כְּמוֹ צֶל כָּבֵד
יֵשׁ לִילוֹת שְׁזָכְרוֹן קַקְטוּסִים מְעַקְצִים בְּלִשׁוֹן וּבְגוֹף
כִּי אֶכְלָתִי מִפְּרִי דַעַת הַצֶּבֶר

הוּא רֵיחַ גִּרְקִיסִים מְשֻׁכָּר
מוֹשֵׁף רַגְלֵי יֶלֶד לְרוּץ עִמָּךְ בְּתוֹךְ בְּצַת נַחַל קִישׁוֹן
וְזָרִים בִּידָיו -
רִיצַת בְּקָר חֲלוּמָה אֶל לַע הַבְּצוֹת הַמְּרֹהֵב
הַקִּיצִתִּנִּי אֶל בְּקָר שְׁכָלוֹ שָׁכַר וְשַׁעַת בֵּין שְׁמִשׁוֹת אֲדִירָה
חֲפָנָה אֶל תּוֹכִיָּה יֶלְדָּה קֶלֶת גּוֹף נוֹשֶׁמֶת נוֹף
פְּרוּשׁ לְכָל גּוֹלָה אֶל עוֹלָמוֹ.

הֵייתִי עֲשׂוּיָה מְשִׁי טְהוֹר וּמִלְמָלָה
וּנִפְשִׁי מְסֻרָקֶת בְּפֶרֶח מְסֻרָק שׁוֹלְמִית

מָה לָךְ סְלִימָה טָרָם נוֹלָדָתָ נִסְפִּית אֶל יָמִים גְּנֻשִׁים וְאֶת עוֹדָךְ
נָצַן מִתְהַפֵּף לְאַשָּׁה בְּעוֹלֹת אִישׁ, יֶלְדָּה יְתוּמָה מְאָב
וְאֵין לָהּ חוֹבֶק. וְרַק אֲנִי נִצְבֹּתִי לָךְ מִרְחוֹק עַל שְׂפַת הַיָּאֹר
מְאַסְפֶּת אוֹתָךְ אֶל תּוֹכִי גֵרָה אֲסוּפִית

עֵינַיִךְ כֹּה קִטְנוֹת וְיוֹקְדוֹת רָגַשׁ סְתוּם
כְּמוֹ חֵד חֲנִית
כְּמוֹ יְהִלּוּם מְלָטֵשׁ
בֵּין עֵי חֲרָבוֹת שְׁמֻחָתָךְ
עוֹד בָּךְ דְּקָלִים וְעֵסִים הִתְמַר.

Опишите образ лирической героини (дочь Салимы) [(הבת של סלימה)] и ее мир в этом стихотворении.

В своем ответе напишите также о роли матери в мире дочери.

/продолжение на странице 9/

Раздел второй – внеклассное чтение (50 баллов)

Ответьте на один из вопросов 7-9.

7. הנכדה של מר לין / פיליפ קלודל

Опишите взаимоотношения господина Лина [מר לין] и господина Барка [מר בארק] и объясните, в чем особенность их взаимоотношений.

8. המקרה המוזר של הכלב בשעת לילה / מארק האדון

Опишите финал книги и объясните, каким образом финал отвечает на вопросы, возникающие при чтении этой книги.

Обратите внимание: на вопрос 9 можно отвечать, опираясь исключительно на текст одной из следующих книг:

9. סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור;

המסע של פרוונה / דבורה אליס

Согласно философу и писателю Вольтеру [וולטר], "книги имеют право на существование, только если они чему-то нас учат" ["אין הצדקה לספרים אלא אם כן הם מלמדים אותנו דבר מה"].

Чему научила вас прочитанная вами книга? Объясните ваш ответ и приведите примеры из сюжета книги и из взаимоотношений ее героев.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.